

ным сном «we end / The heart-ache and *the thousand* natural shocks / That flesh is heir to» <61–63, «мы заканчиваем боль сердца и *тысячу* жизненных ударов, которые наследует плоть»>, у Летуэрнера соответствующее место «nous mettons un terme aux angoisses du coeur, et à cette *foule* de plaies et de douleurs, l'heritage naturel de cette masse de chair» < «мы кладем предел томленьям сердца и этому *множеству* бедствий и скорбей, естественному наследию этой груды плоти» > Как видим, во французской версии числительное «тысяча» исчезло и заменено абстрактным «множеством» У Муравьева же «сердца нашего волненья скончивает / И *тысящи* страстей, наследья бренной плоти»

В начале статьи мы отметили включение монолога Гамлета в английский педагогический трактат Роберта Додсли, который получил распространение в Европе и, в частности, был издан в немецком переводе, содержащем, соответственно, немецкую версию монолога⁴⁵ Как выяснилось, М Н Муравьев имел этот немецкий перевод В сохранившемся отрывке составленного им самим каталога своей библиотеки содержится следующая запись «149 Учитель, или Система воспитания С Агл 1765 Леипц 2 тома 8»⁴⁶

Таким образом, Муравьев имел возможностьзнакомиться с переводом монолога на вполне ему доступном немецком языке Немецкий перевод достаточно точен (кстати, в нем упоминается «*tausend* Herzenangst» — «*тысяча* сердечных тревог»), выполнен согласно оригиналу белыми стихами пятистопного ямба и содержит 33 строки, причем последняя строка, как и в оригинале, неполная Сравнительное сопоставление перевода Муравьева с английским оригиналом и немецким переводом убеждает, что русский поэт, несомненно, обращался к немецкой посреднической версии Например, в оригинале смертный сон, прекращающий, возможно, жизненные страдания, упоминается просто

⁴⁵ Der Lehrmeister oder ein allgemeines System der Erziehung worin die ersten Grundsätze der Erziehung einer feinen Gelehrsamkeit so vorgetragen werden dasz man dadurch das Genie der Jugend am glücklichsten prüfen und ihren Unterricht befördern kann Leipzig, 1762 Bd 1 S 123–124 Ксерокопию страниц этого старинного издания любезно прислала доктор Г Леманн-Карли, которую благодарим за оказанную помощь

⁴⁶ РНБ, ф 499, № 6, л 4 об (сообщено Н Д Кочетковой) Укажем, что записи иностранных книг в своем каталоге Муравьев делал в русском переводе, отмеченное место издания «Леипц» (т е Лейпциг) свидетельствует, что описывался немецкий перевод, а год — «1765» — указывает, что Муравьев обладал вторым изданием